

Curriculum Vitae

Persoonsgegevens

Naam: Peleman
Voornamen: Carlo Michel Denis
Adres: De Niel 9
2520 Emblem
Gsm: +32 (0)485 87 97 53
E-mail: carlo.peleman@traduix.com
Website: www.traduix.com
Geboortedatum: 23 februari 1984
Geboorteplaats: Antwerpen
Nationaliteit: Belg
Geslacht: mannelijk
Burgerlijke staat: gehuwd

Onderwijs en opleiding

Diploma's:

Jaar: 2011
Behaald diploma: **academische master in het vertalen**
Talen: Nederlands – Frans – Italiaans
Behaald resultaat: geslaagd met onderscheiding
Instelling: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen

Specialisaties: Frans: literatuur en audiovisuele media
Italiaans: technologie en wetenschap

Keuzevakken: lokalisatie en interculturele communicatie

Jaar: 2009
Behaald diploma: **academische bachelor in toegepaste taalkunde; vertaler – tolk**
Talen: Nederlands – Frans – Italiaans
Instelling: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen

Jaar: 2004
Behaald diploma: **algemeen secundair onderwijs (ASO); moderne talen – wetenschappen**
Behaald resultaat: geslaagd met grootste onderscheiding voor Nederlands en Frans

Instelling: Katholiek Scholencentrum JOMA
Maantjessteenweg 130, 2170 Merksem

Getuigschriften:

Jaar: 2011
Behaald getuigschrift: **Frans – vocabulaire informatique**
Instelling: Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en
Beroepsopleiding (VDAB; erkende opleiding)

Certificaten:

Jaar: 2012
Behaald certificaat: **sociale vertaler Nederlands – Frans – Italiaans**
Instelling: Kruispunt Migratie-Integratie | Centrale
ondersteuningscel sociaal tolken en vertalen
Vooruitgangstraat 323, bus 1, 1030 Brussel

Jaar: 2012
Behaald certificaat: **beëdigde vertaler Nederlands – Frans – Italiaans**
Instelling: Rechtbank van eerste aanleg
Keizerstraat 20, 2800 Mechelen

Eindwerken en verhandelingen

Jaar: 2010
Titel: **L'céfran des técis – 't Frans uit de buitenwijken**
Analyse de la traduction néerlandaise du français des
cités dans le roman *Vivre me tue* de Paul Smail

Type werk: masterverhandeling
Behaald resultaat: geslaagd met grote onderscheiding
Instelling: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen

Jaar: 2009
Titel: **Comment traduire le céanf des scarlas?**
Étude analytique de la traduction néerlandaise de la
langue des cités dans le roman *Kiffe kiffe demain* de
Faïza Guène

Type werk: bachelorscriptie
Behaald resultaat: geslaagd met onderscheiding
Instelling: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken

Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen

Jaar: 2009
Titel: **Astérix chez les Belges**
Analyse des clichés culturels et de leur traduction en néerlandais
Type werk: semesterwerk voor het vak Frans: hedendaagse literatuur en cultuur België
Behaald resultaat: geslaagd met onderscheiding
Instelling: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen

Jaar: 2009
Titel: **La Haine**
Analyse van de Nederlandse ondertiteling van het Franse *verlan*
Type werk: paper voor het vak Vertaalwetenschap: literatuur en audiovisuele media
Behaald resultaat: geslaagd met grote onderscheiding
Instelling: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken
Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen

Werkervaring

Studentenjobs:

Periode: 25.02.2003 – 04.03.2003
Functie: **arbeider**
Werkgever: Sigma Coatings
Tweemontstraat 104, 2100 Deurne
Opmerking: tijdelijke aanstelling (interim)

Periode: 07.05.2003 – 12.07.2003
Functie: **magazijnmedewerker**
Werkgever: Carrefour
Bredabaan 967, 2900 Schoten

Periode: 01.11.2005 – 06.07.2008
Functie: **polyvalent medewerker**
Werkgever: Quick Express
Deurnesteenweg 1, 2110 Wijnegem

Periode: 22.01.2007 – 14.03.2008
Functie: **interieurverzorger**
Werkgever: Gros Diffusion bvba
Pelikaanstraat 62, 2018 Antwerpen

Periode: 29.09.2008 – 25.11.2008
Functie: **verkoopadviseur** (in het Nederlands, Frans en Engels)
Werkgever: Telenet
Lierssesteenweg 4, 2800 Mechelen
Opmerking: tijdelijke aanstelling (interim)

Periode: 17.08.2009 – 28.10.2010
Functie: **interieurverzorger**
Werkgever: Care
Luchthavenlei 7B, 2100 Deurne

Vakantiejobs:

Periode: 01.07.2002 – 31.07.2002
Functie: **arbeider**
Werkgever: Sigma Coatings
Tweemontstraat 104, 2100 Deurne

Periode: 01.07.2003 – 14.08.2003
Functie: **keukenhulp**
Werkgever: Hollywood Café

Periode: 01.07.2003 – 14.08.2003
Functie: **polyvalent medewerker**
Werkgever: Quick Express
Deurnesteenweg 1, 2110 Wijnegem

Periode: 07.07.2008 – 28.07.2008
Functie: **administratief medewerker**
Werkgever: Elis
Oude Baan 65/67, 2610 Wilrijk

Werkervaring als beëdigde en gediplomeerde vertaler

Vrijwilligerswerk:

Periode: 28.09.2011 – heden
Functie: **vrijwillige vertaler Frans – Nederlands**
Werkzaamheden: vertaling van teksten van het Frans naar het Nederlands, ondertiteling van filmpjes
Werkgever: Liga voor Mensenrechten
Gebroeders De Smetstraat 75, 9000 Gent
Contactpersoon: Mevr. Marlies

Periode: 29.09.2011 – heden
Functie: **vrijwillige vertaler Frans – Nederlands**
Werkzaamheden: vertaling van teksten van het Frans naar het Nederlands
Organisatie: Oxfam Solidariteit
Vierwindenstraat 60, 1080 Brussel
Contactpersoon: Mevr. Karen Simal – Verantwoordelijke vrijwilligerswerk

Periode: 30.09.2011 – heden
Functie: **vrijwillige vertaler Nederlands – Frans**
Werkzaamheden: vertaling van nieuwsbrieven, artikels, etc. van het Nederlands naar het Frans
Organisatie: Trias
Wetstraat 89, 1040 Brussel
Contactpersoon: Mevr. Jana Van Acker – Onthaal, Logistiek en Administratieve Ondersteuning

Periode: 04.10.2011 – heden
Functie: **vrijwillige vertaler Frans – Nederlands**
Werkzaamheden: vertaling van teksten van het Frans naar het Nederlands
Organisatie: UNICEF Belgium
Keizerinlaan 66, 1000 Brussel
Contactpersoon: Mevr. Karen Windey – Social Mobilisation Officer

Betaalde functies:

Periode: 20.01.2012 – heden
Functie: **oprichter en zaakvoerder
beëdigde en gediplomeerde vertaler Nederlands – Frans
– Italiaans**
Werkzaamheden: vertalen vanuit het Nederlands naar het Frans en Italiaans, vanuit het Frans naar het Nederlands en Italiaans, vanuit het Italiaans naar het Nederlands en Frans
Specialisaties: toerisme, sport en recreatie, onderwijs, communicatie, marketing en media, reclame, industrie, technisch, juridisch, automobielsector, opleiding, management, coaching

Werkgever: Traduix
De Niel 9, 2520 Emblem

Talenkennis

Profiel:
tweetalig **Nederlands en Frans**

Overige talen:

	Begrijpen		Spreeken		Schrijven
	Luisteren	Lezen	Interactie	Productie	
Engels	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)
Italiaans	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)	C2 Vaardige gebruiker (Mastery)
Duits	A2 Basisgebruiker (Waystage)	A2 Basisgebruiker (Waystage)	A2 Basisgebruiker (Waystage)	A2 Basisgebruiker (Waystage)	A2 Basisgebruiker (Waystage)

IT-kennis

Besturingssystemen:
Microsoft Windows XP, Vista, 7, 10
macOS 10

Kantoorpakketten:
Microsoft Office (Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook)
OpenOffice.org (Base, Calc, Draw, Impress, Math, Writer)

Webbrowsers:
Windows Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Opera, Safari

CAT-software:
SDL Trados, DéjàVu, Wordfast

Ondertiteling software:
Swift

HTML-editors:

Adobe Dreamweaver CS5, Kladblok, Notepad++, Atom

Overige computervaardigheden:

- basiskennis netwerken, webdesign en hardware
- dactylografie: blind typen met tien vingers
- zoekmachineoptimalisatie (SEO)

Sociale vaardigheden

- uitstekende communicatieve vaardigheden
- zeer beleefd
- uitermate respectvol
- assertief
- dynamisch
- erg flexibel
- bijzonder sociaal
- enthousiast
- positief ingesteld
- spontaan
- leergierig
- hulpvaardig
- erg betrouwbaar
- open-minded

Professionele vaardigheden

- rationalistisch ingesteld
- besluitvaardig
- ondernemend
- uitstekende omgang met werkdruk
- visie ontwikkelen
- zeer goed in het observeren
- erg gemotiveerd
- goede omgang met weerstand
- afstand bewaren
- vernieuwingsgericht
- probleemoplossend vermogen
- klantvriendelijk en klantgericht
- bedreven in multitasking
- gefocust
- stipt
- verantwoordelijkheidszin

- organisatiesensitiviteit
- organisatietalent

Organisatorische vaardigheden

- uitstekende plannings- en organisatorische vaardigheden
- proactief
- uiterst bekwaam in het stellen van prioriteiten
- helikopterview
- uitermate stressbestendig
- capabel in het beslechten van conflicten

Bijkomende informatie

Rijbewijs:

in het bezit van een (permanent) rijbewijs B van 20.02.2003 en van een eigen wagen

Beschikbaarheid:

onmiddellijk beschikbaar

Interesses:

talen, vertaling, cultuur, literatuur, film, muziek, informatica, multimedia, automobilisme, voetbal, zwemmen, fitness, reizen, honden